

Jelena Stepanov Atizano



Datum rođenja: **11.06.1980.**
Adresa: **Kireška 22, SUBOTICA, SRBIJA**
Telefon: **+381 (0)63 8966912**
E-mail: **stepanov.jelena@gmail.com**
Državljanstvo: **srpsko i italijansko**
JMBG **11069807153**

NEDAVNI PREVODILAČKI POSLOVI

Prevodilačka agencija POLIGLOTIKA- Beograd

(kontakt: poliglotika@gmail.com)

Prevodi: aplikacije (sa italijanskog na srpski), ugovori (sa italijanskog na srpski), nacrt nacionalne strategije energetskog razvoja RS za period do 2015. sa projekcijama do 2030. (sa srpskog na italijanski)

Martini Holding SpA – Indija (kontakt: danka.bakic@gmail.com)

PREVODI (sa srpskog na italijanski): projektovanje i konstrukcija montažne kuće (geodetsko planiranje, zemljani radovi, armiranje betona, fasaderski radovi, armirački radovi, zidarski radovi, keramički radovi, vodovod i kanalizacija, slaba i jaka struja, termotehničke instalacije, protivpožarni sistem, etc)

ProMedia d.o.o. (medicinska oprema), Kikinda (kontakt: milan.jovanovic@promedia.rs)

PREVODI (sa italijanskog jezika na srpski): SaCycler-96 RUO – Softverska podrška - RealTime PCR v.7.3 programa

Advokatska kancelarija “Miroslav Matić”, Subotica

(kont: advmatic@eunet.rs)

- Pismeno prevođenje sa italijanskog jezika na srpski i obratno

PREVODI: ugovori, fakture, presude, sudske odluke, zakoni, žalbe, zapisnici, itd.

Viši sud u Subotici; rešenje 128-74-9/2013-02 od 28.06.2013.

Stalni sudski tumač za italijanski jezik

- Pismeno, simultano i konsekutivno prevodjenje sa italijanskog jezika na srpski i obratno.

PREVODI: Potvrde, osnivački akti, rešenja iz APR-a, diplome, certificati, saobraćajne dozvole, CV, presude, fakture, finansijski izveštaji, itd.

NVO C.R.I.C.- Centar za regionalnu saradnju, Ređo Kalabrija, Italija

- Pismeno i konsekutivno prevodjenje sa italijanskog jezika na engleski i obratno;

PREVODI: Projekti IPA, ugovori sa dobavljačima, konsekutivno prevođenje na sastancima, prevodi pres-klipinga, fakture, odobrenja, zapisnici, etc..

Advokatska kancelarija “Blasimme”, Reggio Calabria

(kontakt: BLASIM00@blasimme-claudio.191.it)

- Pismeno i usmeno prevođenje sa italijanskog jezika na srpski i obratno

PREVODI: ugovori, fakture, presude, sudske odluke, zakoni, žalbe, itd.

| | |
|---------------------------|--|
| | <p>Palet Line d.o.o (drvena industrija) - Iđoš, Đure Jakšića 16, Srbija (kont: paletline@gmail.com)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Poslovi prevođenja sa srpskog jezika na italijanski i engleski i obratno <p><u>PISMENI PREVODI: porudžbine, fakture, ugovori, sajt, ponude, liste proizvoda, karakteristike proizvoda, itd</u></p> <p><u>USMENI PREVODI: konsektivno prevođenje na sastancima sa inostranim klijentima, telefonsko prevođenje</u></p> |
| OBRAZOVANJE | <p>Viši sud u Ređo Kalabriji– Pjaca Kastelo 3, 89127 Ređo Kalabrija, Italija Pozicija: <i>Sudski tumač za srpski i engleski jezik</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Pismeno, simultano i konsektivno prevodjenje sa italijanskog jezika na srpski i engleski jezik i obratno. <p><u>PREVODI: Usmeno prevođenje u krivičnom postupku sa italijanskoq jezika na srpski i obratno</u></p> <p>Agencija za lokalni razvoj, Pronexus, u saradnji sa Univerzitetom Mediteranea, Ređo Kalabrija, Italija</p> <p>Master projektnog menadžmenta</p> <p>Univerzitet za strance „Dante Aligijeri“ - Ređo Kalabrija, Italija</p> <p>Master kooperacije za razvoj i politika mira u mediteranskoj oblasti</p> |
| KURSEVI I SEMINARI | <p>Filološki fakultet, Beograd, Srbija</p> <p>Profesor italijanskog jezika i književnosti</p> <p>NVO - INTERSOS Rim, Italija</p> <p>Specijalistički kurs “Analiza kvaliteta u realizaciji humanitarnih projekata finansiranih od strane DG ECHO”</p> <p>Međunarodna konferencija o ljudskim pravima i demokratizaciji organizovana od strane Ministarstva spoljnih poslova Italije, NVO C.R.I.C., Nacionalnog Univerziteta “San Martin”, Buenos Ajres</p> <p>Govornik na temu: <i>„Humanitarna“ ingerencija: slučaj bombardovanja SRJ 1999.</i></p> <p>Univerzitet za strance „Dante Aligijeri“ - Ređo Kalabrija, Italija</p> <p>Postdiplomska specijalistička obuka za profesore italijanskog jezika kao stranog jezika (L2 i LS)</p> |
| STRANI JEZICI | <p>Srpski (hrvatski, bosanski) – maternji jezik</p> <p>Italijanski jezik – kao maternji</p> <p>Engleski jezik – napredni nivo</p> |
| RAD NA RAČUNARU | <ul style="list-style-type: none"> • Adobe Acrobat, Adobe Photoshop, Microsoft Excel, Microsoft Office Pro, Microsoft Word, Powerpoint |
| LIČNE OSOBINE | <ul style="list-style-type: none"> • Odlične veštine u komunikaciji • Odlične veštine u organizaciji posla |
| OSTALO | <p>Vozačka dozvola B kategorije</p> |